

Civica Scuola di Musica Claudio Abbado

La Donna vestita di Sole

Musiche mariane nella Milano di primo Seicento

Programma

Giovan Paolo Cima (ca. 1580 - 1630)

Magnificat quinti toni a 4 voci

Giovan Paolo Cima

Surge propera, a 2 soprani in eco

Giovan Paolo Cima

Sonata a 2, violino e violone

Giovan Paolo Cima

Sonata a 2 cornetto e violone

Orfeo Vecchi (1551-1603)

due madrigali spirituali a 5 voci

La Donna vestita di Sole

Calcante la Luna

Ignazio Donati (ca 1570-1638)

O Gloriosa Domina, a soprano et instromento

Giovan Paolo Cima

Sonata a 3, violino, cornetto e violone

Francesco Rognoni Taeggio (circa 1590- -ca. 1626)

Pulchra es amica mea del Palestrina, diminuito

Sigismondo D'India (1582-1629)

Gaude Maria Virgo, mottetto a 4 voci

Francesco Porta (ca.1600-1666)

O Maria, mottetto a 4 voci

Angela Sfolcini, Sofia Paoli, Martina Bomben, *soprani*

Valeria Bottacin, Irene Petrali, *contralti*

Niccolò Perego, Bernardo Ghielmi, *tenori*

Jody Livo, *cornetto*

Anna Maddalena Ghielmi, *violino*

Issei Watanabe, *violoncello*

Anaïs Lauwaert, *violone*

Mara Galassi, *arpa doppia*

Lorenzo Ghielmi, *organo e direzione*

La Donna vestita di Sole

Musiche mariane nella Milano di primo Seicento

7 voci, violino, cornetto, violoncello, violone, arpa doppia, organo

Testi

Magnificat ánima mea Dóminum,
et exultávit spíritus meus in Deo salvatóre meo,
quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ.
Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,
quia fecit mihi magna, qui potens est,
et sanctum nomen eius,
et misericórdia eius in progénies et progénies timéntibus eum.
Fecit poténtiam in bráchio suo,
dispérsit supérbos mente cordis sui;
depósuit poténtes de sede et exaltávit húmiles;
esuriéntes implévit bonis et dívites dimísit inánes.
Suscépit Israel púerum suum, recordátus misericórdiæ,
sicut locútus est ad patres nostros,
Abraham et sémini eius in sæcula.
Glória Patri, et Fílio et Spíritui Sancto.
Sicut erat in princípío, et nunc et semper, et in sæcula sæculórum.
Amen.

L'anima mia magnifica il Signore
e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore,
perché ha guardato l'umiltà della sua serva.
D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.
Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente
e Santo é il suo nome:
di generazione in generazione la sua misericordia
si stende su quelli che lo temono.
Ha spiegato la potenza del suo braccio,
ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore;
ha rovesciato i potenti dai troni,
ha innalzato gli umili;
ha ricolmato di beni gli affamati,
ha rimandato i ricchi a mani vuote.
Ha soccorso Israele, suo servo,
ricordandosi della sua misericordia,
come aveva promesso ai nostri padri,
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.
Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre nei secoli dei secoli.
Amen.

Surge propera amica mea,
Speciosa mea et veni.
Columba mea in foraminibus petrae
In caverna macerie
Ostende mihi faciem tuam.
Sonet vox tua in auribus meae,
Vox enim dulcis et facies tua decora.

Sorgi presto, amica mia,
mia bella, e vieni.
Colombia mia, nelle fenditure della roccia,
nella caverna del muro,
mostrami il tuo volto.
La tua voce risuona nelle mie orecchie,
perché la tua voce è dolce e il tuo volto è leggiadro.

—————

O gloriosa Domina caelorum
laudate semper chorus angelorum
et clamant assidue caetus peccatorum.
O Maria dulcissima, tu felix Virgo,
tu porta paradisi funde preces ad filium, pro salute fidelium.

O gloriosa Signora dei cieli
Sii sempre lodata dal coro degli angeli
E ti invochino assiduamente le schiere dei peccatori.
O Maria dolcissima, tu vergine felice,
Tu porta del paradiso porta le preghiere al figlio
Per la salvezza dei fedeli.

—————

La Donna vestita di Sole

Non di porpora o d'oro,
non di gemme contesta,
fu di Sovrana Vergine la vesta,
ma candida d'affetto.
In Dio rivolta ogn'ora,
per gonna aver dovea
la bianca aurora,
ma lucida in effetto.
D'opre divine e semplici parole
ebbe a ragion
per degno manto il sole.

Calcante la luna

Se fan corona al crine
de la Regina Vergine,
le stelle più scintillanti e belle.
Se coi suoi vaghi raggi il sole intorno
le tesse inusitato abito adorno.
Chi la luna non vede
ed allumarle e sostentarle il piede?

E pur da Lei le stelle, il sol, la luna
hanno quanto di luce in lor s'addurna.

Gaude Maria Virgo,
cunctas haereses sola interemisti
in universo mundo.

Rallegrati o Vergine Maria,
Tu da sola hai vinto tutte le eresie
Nel mondo intero.

O Maria, mater castissima,
o Maria, virgo purissima,
Jesu genitrix et Dei filiae,
Mater gratias et fons clementiae,
Ad te confugimus,
te invocamus in auxilium.

Defende, libera, protege nos o dulcissima Maria.

O Maria, de cielo nos visita,
nos ab hoste defende et libera.

Defende, libera, protege nos o dulcissima Maria.

O Maria peccatori advocatrix, afflictorum consolatrix,
spes fidelium, salus credentium, piorum securitas.

Defende, libera, protege nos o dulcissima Maria.

Audi preces, exaudi vota,
respice nos ad te clamates.

Defende, libera, protege nos o dulcissima Maria.

O Maria, madre castissima,
O Maria, vergine purissima,
Genitrice di Gesù e figlia di Dio,
Madre di grazia e fonte di clemenza,
A te ricorriamo, ti invochiamo in aiuto.

Difendici, liberaci, proteggici, o dolcissima Maria.

O Maria, visitaci dal cielo,
difendici e liberaci dal nemico.

Difendici, liberaci, proteggici, o dolcissima Maria.

O Maria, avvocata dei peccatori, consolatrice degli afflitti,
speranza dei fedeli, salute dei credenti, sicurezza dei pii.

Difendici, liberaci, proteggici, o dolcissima Maria.

Ascolta le nostre preghiere, ascolta i nostri voti,
ascolta noi che gridiamo a te.

Difendici, liberaci, proteggici, o dolcissima Maria.
